

УДК 378.016:811.161.1'366:378.147(510)
ББК Ш141.12-9-99+4448.4(5Кит)

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Ван Сяоян,

доктор лингвистических наук, доцент, факультет русского языка и литературы, Институт иностранных языков, Цзилиньский университет; 130012, Китай, Провинция Цзилинь, г. Чанчунь, пр-т Цяньцзинь, 2699; e-mail: wxu922@126.com.

УПОТРЕБЛЕНИЕ РУССКОГО ВОЗВРАТНО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНОГО МЕСТОИМЕНИЯ СВОЙ В СОПОСТАВЛЕНИИ С КИТАЙСКИМ ZIJIDE

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; русский язык; китайский язык; грамматика русского языка; сопоставительное языкознание; возвратно-притяжательные местоимения.

АННОТАЦИЯ. Одной из главных трудностей для китайских русистов представляет собой возвратно-притяжательное местоимение *свой*, употребление которого во многом отличается от употребления его китайского синонима *zijide*, хотя между ними существует определенное сходство. По принципу семантической сферы действия употребление русского местоимения *свой* заключается в том, что определенный им предмет принадлежит тому, кто служит семантическим субъектом в данной предикативной конструкции. Несмотря на то что возвратно-притяжательное местоимение является одним из важных объектов в русской грамматике, студенты часто допускают ошибки в его употреблении. Проблема осложняется еще тем, что в учебнике русского языка серии «Восток», принятого большинством вузов Китая в качестве основного учебного пособия, данная тема дается не системно. По мнению автора, данная тема нуждается в некоторой доработке, а именно: с одной стороны, большей систематизации в подаче материала, с другой – расширении круга рассматриваемых языковых явлений. Автор статьи анализирует конкретные примеры употребления возвратного местоимения в предложениях различного типа.

Wang Xiaoyang,

Doctor of Linguistics (2009), Associate Professor, Faculty of the Russian Language and Literature, Institute of Foreign Languages, Jilin University, Changchun, China.

THE USE OF THE RUSSIAN POSSESSIVE-REFLEXIVE PRONOUN СВОЙ (IN COMPARISON WITH CHINESE ZIJIDE)

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; Chinese students; Russian language; Chinese language; Russian grammar; comparative linguistics; reflexive pronouns.

ABSTRACT. One of the main difficulties for Chinese russianists is possessive-reflexive pronoun *свой*, the use of which largely differs from that of its Chinese synonym *zijide*, although there are similarities between them. On the basis of semantic scope, the use of possessive-reflexive pronoun *свой* is to express that an object belongs to the semantic subject in the same predicate structure. In spite of the fact that this possessive-reflexive pronoun is one of the important phenomena in Russian grammar, the students often make mistakes using it. The problem is that in the textbook “Vostok”, which is used in many Chinese universities, this grammatical topic is not given as a system. The author of this paper is sure that this topic should be perfected; on the one hand, it should be given systematically, on the other hand – it is necessary to broaden the scope of the language means. The author analyzes the use of possessive-reflexive pronoun *свой* in the sentences of different types.

По правилам грамматики возвратно-притяжательное местоимение относится к слову, называющему производителя соответствующего действия, оно обозначает признак по принадлежности к любому из лиц, участвующих в беседе. Возьмем для примера такие предложения: *Я беру свою книгу – Ты берешь свою книгу – Он берет свою книгу.* Употребление возвратно-притяжательного местоимения *свой* является одной из трудностей в грамматике

русского языка для китайских русистов, поэтому оно довольно часто встречается на экзаменах разных уровней. Так, в тесте общего владения русским языком четвертого сертификационного уровня для китайских вузов в 2014 г. местоимение *свой* встречается как минимум 6 раз:

(1) *Он установил в своей лаборатории громадные весы и целыми часами сидел на них, наблюдая за изменениями собственного веса.*

Значок * обозначает, что предложение грамматически не правильно построено

Исследование выполнено при финансовой поддержке Национального фонда социальной науки (Проект № 12СYY069 «Прагматическое исследование нарратива»), Программы Управления просвещения провинции Цзилинь (Проект № 2016-535 «Разработка и использование модели смешанного обучения иностранному языку») и Программы Управления просвещения провинции Цзилинь (Проект № GH150574 «Исследование и практика инновации системы подготовки специалистов-русистов в частных вузах на фоне просветительской реформы»).

Статья опубликована в рамках проекта Минобрнауки России ФЦП «Русский язык» № 16.W16.25.0007

© Ван Сяоян, 2016

(2) У каждого **своя** семья.

(3) Это большое счастье – жить в дружной семье, быть окруженным заботой членов семьи, заботой **своих** родных.

(4) Но семья заботится не только о **своих** младших членах, также и о старших, пожилых.

(5) Но в процессе эволюции человек все больше высвобождался из-под прямой зависимости от внешней среды и увеличивал **свое** воздействие на природу.

(6) Студенты технических вузов – это те, кто возьмет в **свои** руки судьбы научно-технического прогресса.

Значение местоимения *свой* во многом совпадает со значением синонимичного местоимения в китайском языке *zìjǐ de* (自己的). По причине несовпадения грамматического строя двух языков китайские русисты не всегда четко представляют себе семантику русского местоимения. Сферы употребления русского *свой* и китайского *zìjǐ de* значительно отличаются. На уроках русского языка мы замечаем, что китайские студенты на начальном этапе постоянно допускают типичные ошибки:

(7) * У меня моя работа, а у тебя твоя. (Нужно заменить слова *моя* и *твоя* формой возвратно-притяжательного местоимения *своя*).

(8) * Его жизнь стала похожа на жизнь своего отца. (Требуется заменить форму *своего* притяжательно-личным местоимением *его*).

(9) * Миша со своим другом уехали в деревню. (Необходимо заменить словосочетание *со своим другом* словосочетанием *и его друг*).

Несмотря на то что возвратно-притяжательное местоимение является одним из важных объектов в русской грамматике, студенты часто допускают ошибки в его употреблении. Проблема осложняется еще тем, что в учебнике русского языка серии «Восток», составленном авторитетными учеными и преподавателями русского языка Пекинского университета иностранных языков и принятого большинством вузов Китая в качестве основного учебного пособия, данная тема дается не системно. Значение и употребление местоимения *свой* дается уже на 14-ом уроке первого учебника, когда студенты только что освоили фонетический этап (первые 9 уроков) и они, безусловно, слабо знают русский язык. На наш взгляд, данная тема нуждается в некоторой доработке, а именно: с одной стороны, большей систематизации в подаче материала, с другой – расширении круга рассматриваемых языковых явлений.

В процессе преподавания русского языка как иностранного лучше объяснить сту-

дентам внутренние причины языкового явления, чем заставить студентов запомнить «мертвые» грамматические правила.

1. Общие сведения о возвратно-притяжательном местоимении

Возвратно-притяжательное местоимение нуждается в контекстном антецеденте (логическом подлежащем), с которым они кореферентны и оба они относятся к слову, называющему производителю действия. Обычно принято считать, что антецедент у возвратно-притяжательного местоимения *свой* – подлежащее предложения, но это не совсем так. При употреблении местоимения *свой* нужно различать безличные и личные предложения. В безличных предложениях нет подлежащего, субъект действия выражается в форме дополнения в третьем лице [3, с. 27]. В таком случае фактическим антецедентом для возвратно-притяжательного местоимения является слово, называющее производителю действия. Нижеследующие предложения грамматически правильны:

(1) Мне нужно подтвердить права на **свой** сайт, как это сделать?

(2) Лизе нужно собрать **свои** вещи.

(3) Можно ли обезопасить **свой** компьютер от хакеров?

По этой же причине предложение **Ему надоело свое занятие* неправильно. Дело в том, что глагол *надоест* может употребляться как в личных предложениях: *Безделье мне надоело*; *Всем надоела ее болтливость*, так и в безличных предложениях: *Детям надоело играть*; *Мне надоело ехать на поезде*. Предложение **Ему надоело свое занятие* – предложение личное, в котором подлежащее (одновременно и производитель действия, то есть семантический субъект) – *занятие*, семантически оно не может служить антецедентом для возвратно-притяжательного местоимения *свое*. Впрочем, в этом предложении слово *ему* не подлежащее, и не семантический субъект действия (*надоест*), оно тоже не может быть антецедентом для формы *свое*.

Исходя из вышесказанного, некоторые ученые отмечают, что «возвратно-притяжательное местоимение обозначает то, что определенный им предмет принадлежит семантическому субъекту в предложении» [6, с. 66], что более точно объясняет употребление этого местоимения.

2. Употребление местоимения *свой* с точки зрения теории сферы действия

Сфера действия семантики языкового выражения – это та область, в рамках которой значение данного выражения действительно и уместно [4, с. 143]. Кроме того, в рамках теории связывания установлены референтные отношения между именными

словосочетаниями, то есть отношения связывания. Первичный принцип в этой теории состоит в том, что анафора только связана в придаточном предложении или в атрибутивном именном словосочетании (то есть анафора имеет свой антецедент). Из этого следует, что придаточное предложение или атрибутивное именное словосочетание, где имеется анафора, называется «сферой действия анафоры» [2, с. 8]. Исходя из этой теории, мы можем определить грамматическое значения местоимения *свой* следующим образом: «оно обозначает, что определенный им предмет принадлежит семантическому субъекту предикативной конструкции, в которой оно находится». По синтаксическому месту, которое занимает местоимение *свой*, ниже мы будем объяснять его употребление на примерах.

(1) В простом предложении

1.1. В случае, когда семантический субъект в предложении выражается личными местоимениями первого или второго лиц, независимо от того, личное предложение или нет, возвратно-притяжательное местоимение уместно как атрибутивное слово (здесь употребление *свой* подобно употреблению китайского *zijide*), так и соответствующие притяжательные местоимения *мой, наш, твой, ваш*. В таком случае употребление *свой* однозначно, хотя в современном русском языке предпочитают употреблять местоимение *свой*. Например:

(1) Я предаюсь **своим** (моим) мечтам.

(2) Вы куда положили **свою** (вашу) книгу?

(3) Мне нужно **свой** (мой) сайт встроить в татво. Сколько будет стоить?

(4) Тебе придется на время расстаться со **своими** (твоими) теперешними занятиями.

(5) Вам не следует оставлять **свою** (вашу) работу незаконченной.

В то же время личные притяжательные местоимения *мой, наш, твой, ваш* подчеркивают принадлежность к определенному лицу, особенно в случае сопоставления двух различных предметов. Например:

(6) **Моей** главы коснись **твоей** рукой (В. А. Жуковский).

В таком случае личные притяжательные местоимения *его, ее, их*, стоящие перед именами существительными в роли дополнения, обозначают то, что предмет, обозначенный именными существительными, относится к тому, который обозначен дополнением. Ср.:

(7а) Я застал товарища в своем кабинете, (то есть мой кабинет).

(7б) Я застал товарища в его кабинете, (то есть кабинет товарища).

Побудительные предложения, соотносимые с формами первого и второго лица, определенно-личные, так что в них уместно отнести возвратно-притяжательное местоимение к семантическому субъекту. Например:

(8) *Берегите ваше (свое) здоровье, не переоценивайте ваши (свои) силы.*

1.2. В случае, когда семантический субъект в предложении выражается личными местоимениями третьего лица, употребление местоимения *свой* отличается от употребления китайского *zijide*, здесь заменить форму *свой* на *его, ее, их* невозможно [5, с. 334]. Для обозначения принадлежности предмета к субъекту здесь уместно только местоимение *свой*, а личные притяжательные местоимения *его, ее, их* обычно обозначают, что предмет принадлежит другим лицам, а не субъекту [3, с. 28]. Ср.:

(1) а. Он недоволен своей работой., (то есть он недоволен собой).

б. Он недоволен его работой, (то есть он недоволен кем-то другим).

Свой может иметь и субъекта в третьем лице как антецедент. Например:

(2) Детям хотелось скорее добраться до **своего** дома.

1.3. В случае, когда в предложении одновременно два субъекта, причем сказуемое имеет значение просьбы, совета, приказа и т.д., то возвратно-притяжательное местоимение *свой* обозначает, что определенный предмет принадлежит субъекту, который совершает действие, касающееся данного предмета. Например:

(3) Мать попросила дочь принести **свое** платье.

В предложении (3) слово *свое* следует соотносить со словом *дочь*, как обозначающим производителя действия, выраженного инфинитивом *принести*, с которым связано сочетание *свое* платье. При замене возвратного местоимения *свой* личным местоимением *ее* в притяжательном значении (*Мать попросила дочь принести ее платье*) принадлежность должна быть отнесена к субъекту, названному словом *мать*. Однако в обоих случаях сохраняется отенок двусмысленности и для внесения ясности используются синонимические замены:

(3а) Мать попросила, чтобы дочь принесла **свое** платье.

(3б) Мать попросила, чтобы дочь принесла **ее** платье.

Аналогичное положение может возникнуть при употреблении возвратного местоимения *себя*. Рассмотрим следующее предложение:

(4) Директор попросил секретаря отнести полученную корреспонденцию **к себе**.

В предложении (4) действие директора выразилось в том, что он попросил (простое

глагольное сказуемое), а действие, выраженное инфинитивом *отнести*, приписывается секретарю; так как сочетание *к себе* синтаксически зависит от последнего глагола (*отнести к себе*), то тем самым возвратное местоимение соотносится с существительным *секретарь*.

Однако при чтении таких предложений все же возникает неясность, и для устранения возможной двусмысленности используются синонимические замены:

(4а) *Директор попросил, чтобы секретарь отнес полученную корреспонденцию к себе.*

(4б) *Директор попросил, чтобы секретарь отнес полученную корреспонденцию к нему.*

Заметим, что глагольное сказуемое в таких предложениях может выражаться такими словами, как *велеть, давать, запрещать, заставить, побудить, поручить, предложить, пригласить, приказать, пригласить, разрешить, руководить* и т.д. В других конструкциях с двумя дополнительными словами возвратно-притяжательное местоимение может относиться к подлежащему-субъекту в предложении. Например:

(5) *Иван показал мне свою новую игрушку (свой относится к подлежащему-субъекту Иван, а не к косвенному дополнению мне).*

Ср. также:

(6) *Вы можете в любое время прийти к нам со **своими** вопросами.*

(7) *Вы можете пригласить к нам студентов с **их** проблемами.*

1.4. В случае, когда субъект выражается подчинительными словосочетаниями с союзом *с* (то есть с сочетанием слов *кто с кем*), то отношения принадлежности невозможно выразить, употребляя *свой*, так как *свой* относится к именному словосочетанию в целом, а не к его составной части. Например:

(1) *На вокзале Нина **со своими** родителями встретила.*

В этом отношении употребление *свой* и *zijide* тоже отличаются. Ср.:

(2а) 李明和他的(自己的)姐姐到乡下去了。

Li Ming he tade (zijide) jiejie dao xiangxia qu le.

Ли Мин и его (своя) сестра уехали в деревню.

(2б) *Ли Мин со своей (*его) сестрой уехали в деревню.*

В таком случае в китайском языке возможно употребление как местоимения *zijide* (свой), так и слова *tade* (его). Вероятно, в данной конструкции на употребление *свой* влияет и тот факт, что в китайском языке *he* (союз *и*) выражает сочинительные отношения, а русский предлог *с* в известной степени выражает подчинительные отношения.

1.5. Если в предложении субъект выражается именованным словосочетанием с сочинительной связью, причем второе имя существительное подчиняется первому по принадлежности (то есть конструкция *кто и кто*), то такая принадлежность выражается не возвратно-притяжательным местоимением *свой*, а притяжательно-личными местоимениями *его, ее, их*. См.:

(1) *Она и **ее** сестра уехали в деревню.*

1.6. По причине того, что в страдательной конструкции не существует антецедента для местоимения *свой*, принадлежность нельзя выразить с помощью *свой* [1, с. 166]. Например:

(1) *Она назвала **своего** ребенка Сашей.*

(2) * ***Свой** ребенок был назван Сашей.*

(3) * ***Свой** дом строится уже более года.*

(4) * *Это было сделано **своими** руками.*

3. Употребление местоимения *свой* в придаточном предложении

Специфика придаточного предложения в русском синтаксисе заключается в том, что оно составляет сравнительно замкнутую сферу действия местоимения *свой*, то есть *свой* не может переходить границу придаточного предложения и относиться к субъекту главного предложения [2, с. 10]. Ср.:

(1а) *Петя увидел, что Володя вошел в **его** комнату.* (Володя вошел в комнату Пети).

(1б) * *Петя увидел, что Володя вошел в **своею** комнату.* (Володя вошел в комнату Володи).

В китайском языке любое из двух слов (*tade* или *zijide*) в таком случае приводит к двусмысленности:

(2) 别佳看见瓦洛佳进入了自己的(他的)房间
Biejia kanjian Waluoja jinrue zijide (tade) fangjian.

Таким образом, по значению предложения легко установить, правильно ли оно с точки зрения грамматики. Например:

(3) * *Бирюк знал, что его могут сместить со **своего** поста.*

Ошибка в предложении (3) заключается в том, что придаточное предложение – безличное, *свой* относится к неопределенному субъекту, поэтому нужно заменить *со своего поста* словосочетанием *с его поста*.

(4) * *Она часто мне говорит, что **свои** домашние дела отнимали у нее много времени.*

В примере (4) субъект в придаточном предложении – *свои домашние дела* – не имеет антецедента в нем, так что требуется заменить возвратно-притяжательное местоимение *свое* притяжательно-личным местоимением *ее*.

В силу сравнительной замкнутости придаточного предложения возможность употребления местоимения *свой* зависит от того, есть ли антецедент для него:

(5) * *Все, что было нажито трудом своих братьев, Ангара растрчивала на свои наряды.*

Ошибка в предложении (5) заключается в том, что в придаточном для местоимения «*своих*» нет antecedента, поэтому его нужно заменить притяжательно-личным местоимением «*ее*». В то же время употребление «*свои*» в главном предложении правильно.

Даже в случае, когда местоимение *свой* формально имеет свой antecedent, нужно определить, согласуются ли они по смыслу. Поэтому предложение (6) семантически неправильно:

(6) * *Как только рука сестры касалась своего брата, Миша успокаивался.*

Предложение (7) неправильно потому, что местоимение *свой* в придаточном предложении не может иметь своим antecedentом субъекта главного предложения (*Катерина*), поэтому его нужно заменить притяжательно-личным местоимением «*ее*».

(7) * *Катерина могла жить, как жила сестра своего мужа.*

4. Употребление местоимения *свой* в словосочетаниях

Именные словосочетания с атрибутивными словами могут составить сферу действия для анафоры, в том числе и для местоимения *свой*.

4.1. Возвратно-притяжательное местоимение может употребляться в причастных и деепричастных оборотах. Например:

(1) *Там он и умер почти в нищете, забытый **своими** современниками.*

Причина в том, что деепричастный оборот составляет замкнутую сферу действия для анафоры, следовательно, словосочетание *забытый своими современниками* похоже на предикативную конструкцию *Он забывается своими современниками*, поэтому местоимение *свой* может иметь своим antecedentом семантический субъект в деепричастном обороте «он».

(2) *Она маленький ребенок, живущий в **своем** мире мыльных пузырей и ванильного мороженого.*

(3) *Человек, написавший **свою** книгу, ищет способы издать книгу за счет издательства.*

Аналогичным будет употребление местоимения *свой* и в деепричастном обороте. Например:

(4) *Сложно строить будущее, не зная **своих** предков.*

(5) *Не зная **своих** прав, не сможешь защититься.*

Но предложение * *Происшествия, описанные автором в **своей** последней книге, основаны на достоверных фактах* неправильно. Проблема в том, что слово *описанные* определяет *происшествия*, по значе-

нию этот оборот близок предложению *Автор описал происшествия*. Так что существительное *происшествия* не может служить antecedentом для местоимения *свой*.

4.2. Отглагольный именной оборот с атрибутивными словами в семантическом отношении похож на предикативную конструкцию, поэтому он составляет ограниченную сферу действия для возвратного местоимения, и antecedent для возвратного местоимения не может выйти за эту границу. Например:

(1) *Я восхищаюсь любовью Ивана к **своей** подруге.*

В предложении (1) словосочетание *любовь Ивана к своей подруге* по значению близко высказыванию *Иван любит свою подругу*, так что возвратное местоимение *свой* может только иметь своим antecedentом *Иван* в именном словосочетании, а не подлежащее в предложении *Я*. Ср. также:

(2) *Товарищи узнали мой разговор со **своим** другом (свой друг – мой друг, а не друг товарища).*

4.3. Возвратно-притяжательное местоимение *свой* употребляется также в словосочетании с таким типом связи, как согласование. Ср.:

(1) *Я заказал в библиотеке книгу, которую мне для **моих** занятий.*

(2) *Спорить с тобой не собираюсь, нужно мне для **своего** проекта.*

(3) *В свою очередь родители осознают, что необходимы **своим** детям, у них появляется стимул для возвращения к нормальной жизни.*

4.4. Сравнительный оборот семантически похож на независимую предикативную конструкцию, и, как сказано выше, возвратно-притяжательное местоимение *свой* в нем не может переходить это ограничение, но может иметь antecedent в замкнутом обороте, поэтому следующее предложение является неверным (1):

(1) * *Андрей был изобретательнее, чем **свой** брат.*

Ср. также:

(2) *Две трети работников считают себя умнее своих начальников.*

(3) *Вы считаете себя умнее своих друзей?*

Различие между предложениями (1) и (2), (3) заключается в том, что в предложении (2) словосочетание *себя умнее* в известной степени похоже на предикативную конструкцию *я умнее*, где местоимения *своих* и *себя* имеют antecedent, как *две трети работников*, поэтому внутренняя семантическая связь сохраняется.

5. Некоторые исключения

5.1. В конструкции *у кого есть свой кто-л./что-л.* нельзя заменить возвратно-притяжательное местоимение *свой* притя-

жательно-личным местоимением. Например: *У каждого есть **своя** работа. У меня есть **своя** забота, а у тебя **своя**.*

5.2. Очень редкие случаи, когда возвратно-притяжательное местоимение *свой* употребляется в составе подлежащего, чаще всего это поговорки, пословицы или афоризмы, где местоимение *свой* выражает обобщающее значение, то есть относится не к конкретному человеку, а к людям вообще. В таком случае значение местоимения *свой* близко значению таких прилагательных, как *собственный, каждый, любой* и т.д. В таких предложениях обычно нет семантического субъекта, и предложение имеет обобщающее значение. См.:

- (1) ***Своя** ноша не тянет.*
- (2) ***Свой** глаз алмаз, а чужой стекло.*
- (3) ***Своя** рубашка ближе к телу.*

Нужно заметить, что пословица *На чужой стороншке рад своей воробушке* относится к определенно-личным предложениям.

5.3. Возвратно-притяжательное местоимение *свой* может сочетаться с прилагательным *собственный* для усиления значения принадлежности. Например:

- (1) *У меня есть **свои собственные** родители.*
- (2) *Он закончил **свою собственную** работу к двум часам.*

5.4. Субстантивированное местоимение

ЛИТЕРАТУРА

1. Глазунова О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях. СПб. : Златоуст, 2007. С. 155–170.
2. Ю Синь. Об анафорической связи возвратного местоимения в русском языке // Исследования по русскому языку и литературе. 2009. № 1. С. 8–11.
3. Петухова Е. Н., Шульгин А. В. Трудные темы русской грамматики : пособие для иностранных учащихся. СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2010. С. 23–45.
4. Скребцова Т. Г. Когнитивная лингвистика: Курс лекций. СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. С. 145–152.
5. Чжан Хойсень. Новейшая русская грамматика. Пекин: Издательство Шанъу Иньшугуань, 2010. С. 330–345.
6. Чжан Цзяхуа. Курс современного русского языка. Пекин : Шанъу Иньшугуань, 2006. С. 66–74.

REFERENCES

1. Glazunova O. I. Grammatika russkogo yazyka v uprazhneniyakh i kommentariyakh. SPb. : Zlatoust, 2007. S. 155–170.
2. Yu Sin'. Ob anaforicheskoy svyazi vozvratnogo mestoimeniya v russkom yazyke // Issledovaniya po russkomu yazyku i literature. 2009. № 1. S. 8–11.
3. Petukhova E. N., Shul'gin A. V. Trudnye temy russkoy grammatiki : posobie dlya inostrannykh uchashchikhsya. SPb. : Izd-vo SPbGUEF, 2010. S. 23–45.
4. Skrebtsova T. G. Kognitivnaya lingvistika: Kurs lektsiy. SPb. : Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 2011. S. 145–152.
5. Chzhan Khoysen'. Noveyshaya russkaya grammatika. Pekin: Izdatel'stvo Shan"u In'shuguan', 2010. S. 330–345.
6. Chzhan Tszyakhua. Kurs sovremennogo russkogo yazyka. Pekin : Shan"u In'shuguan', 2006. S. 66–74.

свой во множественном числе (*свои*) может употребляться в таких значениях, как *свои люди, свой человек, свои близкие* и т.д. В свою очередь, *свое* обозначает все то, что находится в личной сфере человека (по терминологии Ю. Д. Апресяна). Например:

- (1) *Наконец они вернулись к **своим**.*
- (2) *Он в нашем доме **свой** человек, почти родственник.*
- (3) *Вечером у меня соберутся человек пять, только **свои**.*

Местоимение *свой*, как и возвратное местоимение *себя*, часто употребляют неуместно: *Всю **свою** жизнь Флягина преследует убитый им монах.*

6. Заключение

Для китайских русистов проблема изучения возвратно-притяжательного местоимения *свой* осложняется тем, что под влиянием родного языка они в основном следуют за лексическим значением, в меньшей степени обращают внимание на грамматическое значение русского местоимения. В процессе преподавания китайским студентам русского языка нужно обратить особое внимание на различие в предложении (словосочетании) между формальным подлежащим и семантическим субъектом и пояснить, что возвратно-притяжательное местоимение *свой* обозначает признак по принадлежности любому из лиц, выступающих в роли субъекта.